



## SERMENT DE JUMELAGE

Nous, Bernard GARRIGOU, maire de Canéjan (France), librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,

Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de nos populations,  
Sachant que nos civilisations et nos peuples ont trouvé leur berceau dans nos anciennes "communes" et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir et, plus tard, dans les autonomies locales qu'elles surent forger,  
Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde ouvert,  
Affirmant notre attachement au respect des droits inviolables et inaliénables,  
Reconnaissant que l'interdépendance croissante de nos sociétés nécessite dans le monde un ordre démocratique international, socle d'une paix durable,  
Convaincus que les liens qui unissent les communes de notre continent s'inscrivent dans une démarche pertinente pour donner corps à la citoyenneté européenne

### EN CE JOUR, NOUS PRENONS L'ENGAGEMENT SOLENNEL

Dans le respect des relations établies entre nos pays. De maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos communes afin de dialoguer, d'échanger nos expériences et de mettre en œuvre toute action conjointe susceptible de nous enrichir mutuellement dans tous les domaines relevant de notre compétence. D'encourager et de soutenir les échanges entre nos concitoyens pour développer le sentiment vivant de la fraternité européenne. D'agir selon les règles de l'hospitalité, dans le respect de nos diversités, dans un climat de confiance et dans un esprit de solidarité. De garantir à toute personne la possibilité de participer aux échanges entre nos communes sans discrimination de quelque nature que ce soit. De promouvoir les valeurs universelles que constituent la liberté, la démocratie, l'égalité. De conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix, de progrès et de prospérité.

### L'UNITÉ EUROPÉENNE

**Bernard GARRIGOU**  
Maire de Canéjan /France/



## XURAMENTO DE IRMANDAMENTO

Nos, Manuel CUIÑA FERNÁNDEZ, alcalde de Silleda (España), libremente elixidos polo sufraxio dos nosos cidadáns e cidadás,

Convencidos de responder ás aspiracións profundas e ás necesidades reais das nosas poboacións,  
Conscientes de que as nosas civilizacións eos nosos pobos atoparon a súa cuna nas nosas antigas 'cidades', que foron pioneiras na conquista do espírito de liberdade e, máis tarde, nas autonomías locais que souberon forxar,  
Considerando que a obra da historia debe contiuar a escala universal, pero que este mundo non será verdadeiramente harmonioso máis que na medida en que los homes vivan libres en cidades libres, Afirmando o noso compromiso no respecto dos dereitos inviolables e inalienables das persoas,  
Recoñecendo que a interdependencia crecente das nosas sociedades necesita unha orde democrática internacional, base dunha paz duradeira mundial,  
Convencidos de que os lazos que unen aos municipios do noso continente son un elemento esencial para desenrolar unha cidadanía europea y para promover unha Europa con rostro humano,

### NESTE DÍA ADOPTAMOS O SOLEMNE COMPROMISO

Respetando as relacións establecidas entre os nosos países, y dacordo co principio de subsidiariedade. Manter lazos permanentes entre os nosos municipios a fin de dialogar, intercambiar experiencias e poñer en práctica toda acción conxunta susceptible de enriquecernos mutuamente en todos os ámbitos da nosa competencia. Favorecer e apoiar os encontros entre os nosos cidadáns co fin de desenrolar, a través dunha mellor comprensión mutua e unha cooperación eficaz, o sentimento da fraternidade europea ao servizo dun destino común. Actuar segundo las regras da hospitalidade, respetando as nosas diferenzas nun clima de confianza e cun espírito solidario. Garantir a todos a posibilidade de participar nos encontros entre os nosos municipios sen discriminación de ningún tipo. Promover, por medio dos nosos intercambios cooperación, os valores universais da liberdade, a democracia, a igualdade e o Estado de Dereito. Unir os nosos esforzos para axudar, na medida das nosas posibilidades, ao éxito deste necesario compromiso pola paz, o progreso e a prosperidade.

### A UNIÓN EUROPEA

**Manuel CUIÑA FERNÁNDEZ**  
Alcalde de Silleda /España/



## GIURAMENTO DELLA FRATERNITÀ

Noi, Giancarlo MICARELLI, sindaco di Poggio Mirteto (Italia), liberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini,

Certi di rispondere alle profonde aspirazioni e ai bisogni reali delle nostre popolazioni,  
Sapendo che la nostra civiltà ed i nostri popoli ebbero le loro origini nei nostri antichi Comuni e che lo spirito di libertà fu per la prima volta segnato nelle garanzie che essi conquistarono e, più tardi, nelle autonomie locali che essi fondarono,  
Considerando, che l'opera della storia deve proseguire in un mondo più vasto,  
Affermando il rispetto dei diritti umani, come valori per noi inviolabili ed inalienabili,  
Consapevoli che la crescente interdipendenza delle diversi società nazionali richiede un ordine democratico internazionale e globale che è il fondamento della vera pace,  
Convinti, che i legami che uniscono le città del nostro continente rappresentano un elemento fondamentale del cammino verso lo sviluppo di una cittadinanza europea

### IN QUESTO GIORNO, PRENDIAMO SOLENNE IMPEGNO

In base alle relazioni stabilite tra i nostri paesi. Di mantenere legami permanenti tra le amministrazioni delle nostre municipalità per promuovere il dialogo, per scambiarsi le nostre esperienze e per eseguire tutte le attività congiunte che possono favorire un miglioramento reciproco in tutti i campi che rientrano nelle nostre competenze. Per incoraggiare e sostenere gli scambi tra i nostri concittadini per garantire, con una migliore comprensione reciproca e una cooperazione efficiente, il vero spirito della fratellanza europea. Per agire secondo le regole dell'ospitalità, rispettando le nostre diversità, in un'atmosfera di fiducia e con spirito di solidarietà. Per garantire a tutti i popoli la possibilità di partecipare agli scambi tra le nostre comunità senza discriminazione di qualsiasi forma. Per promuovere i valori universali di libertà, democrazia, uguaglianza. Di congiungere i nostri sforzi per raggiungere il successo di questa impresa di pace, progresso e prosperità, vale a dire :

### L'UNITÀ EUROPEA

**Giancarlo MICARELLI**  
Sindaco di Poggio Mirteto /Italia/